

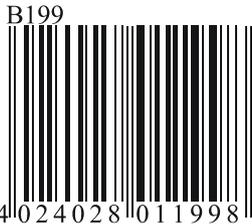
E B199 Amplificador de antena aprox. 50...1000 MHz
 Amplificador de antena de un solo paso, con amplificación de regulación continua hasta max. 15 dB. Para todos las gamas de televisión del canal 2 hasta el canal 65, también especialmente adecuado para radio de FM y televisión por cable. Impedancia de entrada y de salida: 50...75 Ohm. En la placa de circuito impreso han sido colocadas abrazaderas para cable coaxial. En caso de necesario es posible conectar dos amplificadores de antena uno detrás del otro. La amplificación total se eleva correspondientemente. Tensión de servicio 6...18 V.

F B199 Amplificateur antenne env. 50...1000 MHz
 Ampli antenne à 1 étage avec amplification réglable progressivement jusqu'à 15 dB maxi. Pour toutes les plages télé, de Canal 2 à Canal 65, convient bien également pour radio FM et télévision câblée. Impédance d'entrée et de sortie: 50...75 ohms. Des colliers pour câble coaxial sont prévus sur la platine. Si nécessaire on peut monter 2 amplis antenne l'un derrière l'autre. L'amplification totale augmente en conséquence. Alimentation 6...18 V.

FIN B199 Antennivahvistin n. 50...1000 MHz
 Yksivaiheinen antennivahvistin portaattomasti säädettävällä vahvistuksella maks. 15 dB asti. Kaikille TV-kanaville väliä 2...65, myös erittäin soveltuva ULA radiolle ja kaapeli-TV:lle. Sisäänmeno- ja ulostuloimpedanssi 50...75 Ohm. Piirilevyllä pidikkeet koaksiaalikaapelia varten. Tarvittaessa voi kytkeä kaksi antennivahvistinta peräkkäin. Kokonaisvahvistus nousee silloin vastaavasti. Käyttöjännite 6...18 V.

NL B199 Antenneversterker ong. 50...1000 MHz
 Eéntraps antenneversterker met trappenloos regelbare versterking tot max. 15 dB. Voor alle TV-bereiken van kanaal 2 tot kanaal 65 en ook voor UKG-radio en kabeltelevisie zeer geschikt. In- en uitgangsimpedantie: 50...75 Ohm. De coaxkabels kunnen d.m.v. zadelklemmen op de printplaat vastgeklemd worden. Indien wenselijk kunnen 2 antenneversterkers achter elkaar geschakeld worden. De totale versterking verhoogt zich dan dienovereenkomstig. Bedrijfsspanning 6...18 V.

P B199 Amplificador de antena aprox. 50 a 1000 MHz
 Amplificador de antena de um andar, continuamente ajustável até 15 dB. Para qualquer gama de televisão do canal 2 até ao canal 65, aconselhável para Rádio VHF e televisão por cabo. Impedância de entrada e de saída: 50 a 75 ohms. Existem abraçadeiras para cabo coaxial na placa. É possível ligar dois amplificadores um a seguir ao outro. A amplificação total aumenta correspondentemente. Tensão de funcionamento: de 6 a 18 V.

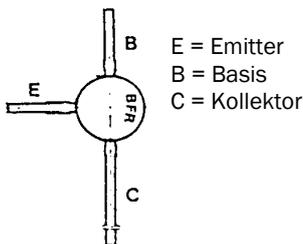
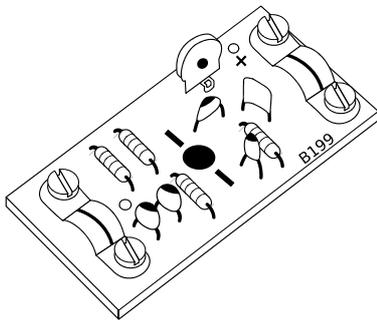


Kemo Germany # 08-014/B199/V004
<http://www.kemo-electronic.eu>

!pub/allebeschreibungen/Bausätze/B210/B199/B199-08-014

CE: Der Antennenverstärker (mit Batterie), muss in ein geerdetes Metallgehäuse eingebaut werden.

CE: The antenna amplifier (with battery) has to be installed into an earthed metal casing.



D / Wichtig: Bitte beachten Sie die extra beiliegenden "Allgemeingültigen Hinweise" in der Drucksache Nr. M1003. Diese enthält wichtige Hinweise der Inbetriebnahme und den wichtigen Sicherheitshinweisen! Diese Drucksache ist Bestandteil der Beschreibung und muß vor dem Aufbau sorgfältig gelesen werden.

E / Importante: Observar las "Indicaciones generales" en el impreso no. M1003 que se incluyen además. ¡Elas contienen informaciones importantes la puesta en servicio y las instrucciones de seguridad importantes! ¡Este impreso es una parte integrante de la descripción y se debe leer con esmero antes del montaje!

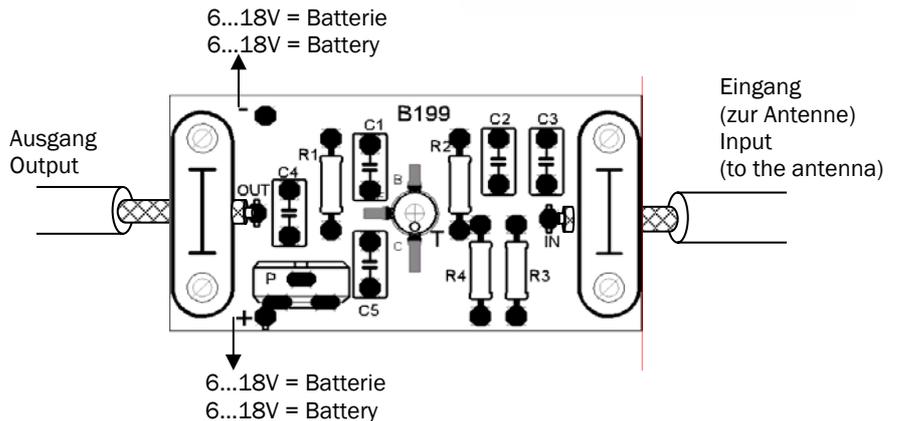
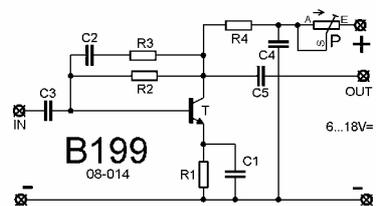
F / Important: Veuillez observer les « Renseignements généraux » dans l'imprimé no. M1003 ci-inclus. Ceci contient des informations importantes la mise en marche et les indications de sécurité importantes! Cet imprimé est un élément défini de la description et il faut le lire attentivement avant l'ensemble!

FIN / Tärkeää: Ota huomioon erillisenä liitteenä olevat "Yleispätevät ohjeet" painotuotteessa nro M1003. Nämä ohjeet sisältävät tärkeitä tietoja käyttöönotosta ja tärkeitä turvaohjeet! Tämä painotuote kuuluu ohjeeseen ja se tulee lukea huolellisesti ennen sarjan kokoamista!

GB / Important: Please pay attention to the "General Information" in the printed matter no. M1003 attached in addition. This contains important information starting and the important safety instructions! This printed matter is part of the product description and must be read carefully before assembling!

NL / Belangrijk: Belangrijk is de extra bijlage van "Algemene toepassingen" onder nr. M1003. Deze geeft belangrijke tips voor het monteren het ingebruik nemen en de veiligheids voorschriften. Deze pagina is een onderdeel van de beschrijving en moet voor het bouwen zorgvuldig gelezen worden.

P / Importante: Por favor tomar atenção com o extra "Indicações gerais válidas" o junto impreso M1003. Este contém importantes indicações a colocação em funcionamento e importantes indicações de segurança! Este impreso é um elemento da descrição que deve cuidadosamente ler antes da montagem!



D Der Transistor T1 wird mit seinen Anschlussbeinchen unterhalb der Printplatte auf die dafür vorgesehene Leiterbahn vorsichtig aufgelötet. Die Bohrung in der Leiterplatte nimmt den Transistorkörper auf. Der Transistor wird so aufgelötet, dass der Aufdruck des Transistors durch das Loch der Leiterplatte hindurchschaut (auf der Bestückungsseite). Alle anderen Bauteile werden mit möglichst kurzen Anschlussdrähten auf der Platine gemäß dem Bestückungsdruck aufgelötet. Je nach Einsatzzweck (gewünschter Frequenzbereich) werden für die Bauteile C3, C5 und R3 verschiedene Bauelemente benötigt. Wenn Sie den Verstärker im Frequenzbereich für UKW / VHF / Kabelfernsehen wollen, bestücken Sie bitte die Platine entsprechend der Stückliste. Wenn der Verstärker überwiegend im Frequenzbereich der UHF Kanäle, Kanal 21 bis 65 verwendet werden soll, dann werden die drei genannten Bauelemente mit anderen Werten bestückt. Diese anderen Werte sind in der Stückliste rechts extra aufgeführt. Alle anderen Bauelemente bleiben gleich. Wenn der Verstärker als Breitbandverstärker für alle Frequenzen gleichzeitig eingesetzt werden soll, dann bestücken Sie diesen bitte für den Frequenzbereich UHF Kanal 21...65. Er funktioniert dann auch in den unteren Bereichen bis UKW, hat in den unteren Bereichen aber nicht die volle erzielbare Leistung. Der Antennenverstärker muss in ein geschlossenes Metallgehäuse eingebaut werden (zwecks Abschirmung). Zur Stromversorgung eignet sich entweder eine Batterie oder ein gut gesiebtetes Netzteil. Wenn es zu Störungen über das Netzgerätekabel kommt, ist es empfehlenswert, eine kleine Ferritdrossel in die Zuleitung zwischen Plus und dem Netzgerät zu legen. Die Drossel sollte direkt am Antennenverstärker montiert werden. Als Drossel eignet sich ein einfacher kleiner Ferritkern mit ca. 10 Windungen Lackdraht. Die Schrauben der Schellen müssen einen guten elektrischen Kontakt mit der darunterliegenden Leiterbahn eingehen können. Das Antennenkabel wird abisoliert, der Innenleiter jeweils mit den Anschlüssen EIN und AUS verlötet, und das blanke Abschirmgeflecht unter die Schelle geschraubt (siehe Zeichnung). Mit dem Trimpmpotentiometer auf der Platine kann die Leistung stufenlos geregelt werden. Damit können Anpassungsschwierigkeiten vermieden werden.

E El transistor T1 se debe soldar cuidadosamente con sus patillas de conexión debajo de la placa de circuito impreso sobre el conductor previsto para esto. El agujero taladrado en la placa impreso tiene el correspondiente tamaño para el transistor. El transistor se debe soldar de tal forma de que la marcación del transistor se pueda ver por el agujero de la placa de circuito impreso (en la cara de los componentes). Todos los demás componentes se soldarán con patillas lo más corta posible sobre la placa de circuito impreso según el impreso de los componentes. Dependiendo del destino de uso (gama de frecuencia deseada) se requieren para los componentes C3, C5 y R3 diferentes piezas de montaje. En caso de desear usar el amplificador en la gama de frecuencia para FM / VHF / televisión por cable, aconsejamos colocar los componentes según la lista de componentes. En caso de usar el amplificador mayormente en la gama de frecuencia de los canales de UHF de 21 hasta 65, entonces será necesario aprovisionar las mencionados piezas de montaje con otros valores. Estos diferentes valores se indican a la derecha de la lista de componentes. Todos los demás valores no se cambiarán. En caso de utilizar el amplificador como amplificador de banda ancha para todas las frecuencias al mismo tiempo, rogamos se coloquen los componentes como para la gama de frecuencia de UHF del canal 21...65 Vd. podrá observar que funcionará también en las gamas de frecuencias inferiores hasta FM, pero tendrá en las gamas inferiores no su completa potencia. El amplificador de antena se coloca en una carcasa metálica cerrada (por razones de apantallado). Para su alimentación será conveniente usar una batería o bien una fuente de alimentación bien filtrada. En caso de que hayan interferencias a través del cable de la red, es conveniente colocar una bobinita de ferrita en la línea de conexión entre positivo y el aparato enchufable a la red. El choque se debe colocar directamente en el amplificador de antena. Como choque es adecuado utilizar simplemente un núcleo de ferrita con aprox. 10 vueltas de hilo esmaltado. Los tornillos de las abrazaderas deben tener un buen contacto eléctrico con el conductor impreso subyacente. El cable de la antena se debe aislar, el conductor interior se debe soldar cada uno con las conexiones CON y DESC, y el desnudo apantallado se debe soldar debajo de la abrazadera (véase la figura). Con el potenciómetro variable sobre la placa de circuito impreso se puede llevar a cabo la regulación continua de la potencia. Por lo tanto, se pueden evitar dificultades de ajuste.

F Le transistor T1 sera brasé avec précaution en-dessous de la plaquette print sur la bande conductrice prévue à cet effet au moyen de ses pattes de raccordement. Le perçage dans la bande conductrice reçoit le corps du transistor. Le transistor sera brasé de telle manière que l'inscription du transistor soit visible à travers le trou de la bande conductrice (sur le côté de montage). Toutes les autres pièces seront brasées sur la platine suivant impression sur la platine au moyen de courts fils de raccordement. Suivant l'utilisation souhaitée (plage de fréquence désirée) il faudra utiliser des pièces différentes pour C3, C5 et R3. Si vous voulez utiliser l'ampli dans la plage de fréquence pour FM / VHF / télé câblée, vous monterez les éléments sur la platine suivant la nomenclature principale. Si l'ampli est surtout utilisé dans la plage de fréquence des canaux UHF, canal 21 à 65, les 3 composants

F en question auront d'autres valeurs, qui figurent à droite de la nomenclature. Toutes les autres pièces sont identiques. Si l'ampli doit être utilisé comme ampli à large bande pour toutes les fréquences simultanément, monter les composants comme pour la plage de fréquence UHF, canal 21 à 65; il fonctionnera également dans les plages basses jusqu'aux FM, mais n'aura pas sa pleine puissance pour ces plages basses. L'ampli antenne doit être monté dans un boîtier métallique (à cause du blindage). Comme alimentation courant on utilisera soit une batterie ou un bloc alimentation bien antiparasité. S'il y a des problèmes à cause du câble de l'alimentation, il faudra intercaler une petite bobine ferrite dans l'amenée entre le plus et le bloc d'alimentation. Cette bobine d'étranglement sera montée directement à l'ampli antenne. Comme bobine, nous conseillons un petit noyau ferrite avec env. 10 spires de fil verni. Les vis des colliers doivent avoir un bon contact électrique avec la piste conductive sous-jacente. Le câble antenne sera isolé; le conducteur interne sera respectivement relié aux raccords EIN (entrée) et AUS (sortie) et le blindage dénudé sera vissé sous le collier (voir schéma). Avec le potentiomètre-trimmer sur la platine on peut régler progressivement la puissance; on peut éviter ainsi des problèmes d'adaptation.

FIN Juota varovasti transistorin T1 liitântäjalat piirilevyn alapuolelle sitä varten tarkoitettuihin kuparifolion kohtiin. Reikä piirilevyssä on transistorin koteloa varten. Juota transistori komponenttipuolen painatuksen mukaan. Kaikki muut rakenneosat juotetaan piirilevyyn kalustuspainatuksen mukaan ja mahdollisimman lyhyin liitosjohdoin. Käyttötarkoituksen mukaan (toivottu taajuusalue) käytät vastaavia rakenneosia C3, C5 ja R3. Jos tahdot käyttää vahvistinta ULA / VHF / kaapeli-TV alueilla käytät osaluettelon komponentteja. Jos vahvistinta pääasiassa käytetään UHF kanavilla 21...65 käytät näiden kolmen mainitun osan tilalla toiset osat. Nämä "toiset osat" on mainittu erikseen osaluettelossa oikealla. Kaikki muut rakenneosat säilyvät entisellään. Jos tahdot käyttää vahvistinta laajakaistaisena, samanaikaisesti kaikille taajuuksille, tulee sinun kalustaa se UHF kanavia 21...65 varten. Se toimii silloin myös alemmilla taajuuksilla ULA-alueelle asti, mutta vahvistus ei ole alhaisimmilla alueilla paras mahdollinen. Antennivahvistin täytyy asentaa suljettuun metalliseen koteloon (suojauksen takia). Käyttöjännitteeksi soveltuu joko paristo tai hyvin suodatettu verkkolaite. Jos vahvistin saa häiriötä verkkolaitteen syöttöjohdosta suosittelemme kytkemään pienen ferriittikuristimen syöttöjohtimen plusnapaan. Kuristin tulisi asentaa suoraan antennivahvistimeen. Kuristimeksi soveltuu yksinkertainen pieni ferriittisydän, johon on käämitty n. 10 kierrosta emalilankaa. Pidikkeiden ruuvien täytyy olla hyvässä sähköisessä yhteydessä alla sijaitsevaan piirilevykytkennän johdinpintaan. Antennikaapelista poistetaan eriste ja sisäjohtin yhdistetään toisella puolella kohtaan sisään, toisella kohtaan ulostulo, ja kirkas suojasukka ruuvataan kiinni pidikkeen alle (katso kuva). Piirilevyssä sijaitsevan trimmeripotentiometrin kanssa voit portaattomasti säätää vahvistuksen. Näin pystyt poistamaan mahdolliset sovitusvaikeudet.

GB The transistor T1 has to be soldered carefully with the connecting pins underneath the printed board on the conductor line, provided for this purpose. The drilling hole at the printed board will take the transistor body. The transistor should be soldered that way that the print on the transistor will be seen through the hole (from the wiring side). All other component parts should be soldered with as short as possible connecting wires on the printed board following the component print. Depending on each application (desired frequency range) there are different component parts for the components C3, C5 and R3. In case you want to use the amplifier within the frequency range of VHF / cable television, please mount the printed board according to the parts list. In case you want to use the amplifier almost within the frequency range of the UHF channels, channel 21 up to channel 65, then it is necessary to use the mentioned parts, on the right, different values. These different values have been indicated separately at the right side of the parts list. All other component parts will remain without modification. In case the amplifier should be used at the same time as broadband-amplifier for any frequency, then it is advisable to use component parts for the frequency range UHF channel 21...65. It operate within the lower ranges up to VHF, but won't show within the lower ranges utmost power. The antenna amplifier has to be fixed into a metal total enclosure (due to screening). For current supply it is suitable to use either a battery or a well filtered power supply. In case there are interferences coming from the power supply cables, it is advisable to situate a small ferrite choke within the wiring between positive and the power supply. The choke should be mounted directly at the antenna amplifier. As choke could be used a simple small ferrite core with approx. 10 turns enamelled-insulated wire. The screws of these clamps have to achieve a good electric contact with the subjacent strip conductor. The antenna cable has to be insulated, the inner conductor has to be soldered each with the connections ON and OFF and, consequently the bare screening network fixed with screws under the clamps (see figure). Through the trimmer potentiometer at the board, it is feasible to adjust the power continuously. Therefore, it is possible to avoid any adjustment difficulties.

(NL) De transistor T1 wordt met zijn aansluitingsbeentjes aan de onderzijde van de printplaat op de daarvoor bestemde printsporen vast gesoldeerd. Het boorgat in de printplaat neemt het transistorlichaam op. De transistor wordt dusdanig vast gesoldeerd, dat de opdruk van de transistor door het gat in de printplaat kijkt (aan de onderdelenopstellingszijde). Alle andere onderdelen worden met zo kort mogelijke aansluitdraden overeenkomstig de opstellingsopdruk op de printplaat gesoldeerd. Afhankelijk van de toepassing (gewenst frequentiebereik) worden voor de onderdelen C3, C5 en R3 van elkaar afwijkende bouwelementen benodigd. Wanneer U de versterker voor het frequentiebereik UKG / VHF / Kabeltelevisie wilt gebruiken, dan moeten op de printplaat onderdelen volgens de stuklijst opgesteld worden. Wanneer de versterker overwegend in het frequentiebereik der UHF-kanalen 21 tot 65 gebruikt moet worden, dan worden voor de drie genoemde bouwelementen door andere met afwijkende waarden vervangen. Deze andere waarden zijn in de stuklijst rechts extra aangegeven. Alle andere bouwelementen blijven gelijk. Wanneer de versterker als breedbandversterker voor alle frequenties gelijktijdig ingezet moet worden, dan moet deze voorzien worden met onderdelen voor het frequentiebereik UHF kanaal 21...65. Hij functioneert dan ook in de andere bereiken tot de UKG, heeft dan echter niet in de onderste bereiken het volle bereikbare vermogen. De antenneversterker moet in een metalen huis ingebouwd worden (wegens de afscherming). Als stroombron kan men of een batterij, of een goed afgevlakte netvoeding nemen. Wanneer het tot storingen via de netvoedingskabel komt, dan is het aan te bevelen om een kleine ferrietsmoorspoel in de toevoerleiding tussen plus en de netvoeding op te nemen. De smoorspoel moet direct aan de antenneversterker aangebracht worden. Als smoorspoel is een eenvoudige kleine ferrietkern met ong. 10 windingen lakdraad geschikt. De schroeven van de zadelklemmen moeten een goed elektrisch contact met de daaronderliggende printsporen vlakten hebben. De antennekabels worden geïsoleerd opgesteld, de beide aders aan de aansluitingen IN en UIT vast gesoldeerd en de blanke afschermmantel onder de zadelklem geschroefd (zie tekening). D.m.v. de trimpot.meter op de printplaat kan het vermogen traploos geregeld worden. Daarmede kunnen aanpassingsmoeilijkheden verhinderd worden.

(P) O transistor T1 tem de ser soldado cuidadosamente com os pinos por debaixo da placa nas pistas para este fim. O buraco na placa será enchido pelo corpo do transistor. O transistor deve de ser soldado de modo que a impressão seja vista através do buraco (do lado dos fios). Todos os outros componentes devem de ser soldados com os fios o mais curto possível. Dependendo da utilização (da gama de frequência) existem valores diferentes para os componentes C3, C5 e R3. Caso pretender usar o amplificador com a gama VHF / televisão por cabo, monte a placa de acordo com a lista de componentes. Caso queira montar o amplificador com a gama de frequência dentro do UHF canais 21 a 65, então é necessário usar componentes com valores diferentes. Esses valores são indicados separadamente na direita da lista de componentes. Todos os outros componentes ficam sem ser modificados. Caso o amplificador venha a ser usado ao mesmo tempo para qualquer frequência, é aconselhável usar a gama de frequência UHF do canal 21 ao 65. Funciona numa gama mais baixa até ao VHF, mas não funciona a gamas menores. A antena tem de ser introduzida numa caixa de metal totalmente fechada (para evitar interferências). Para a alimentação pode ser usado quer uma bateria quer uma fonte de alimentação bem filtrada. Caso haja interferências vindas dos cabos da alimentação é aconselhável colocar um pequeno choke de ferrite entre os cabos o positivo e a fonte. O choke deve de ser montado directamente ao amplificador. Como choke pode ser usado pequeno um pedaço de ferrite com aproximadamente 10 voltas de fio de cobre esmaltado. Os parafusos nestas braçadeiras têm que conseguir um contato elétrico bom com a tira condutora subjacente. O cabo da antena tem de ser isolado, o condutor de dentro tem de ser soldado às ligações EIN (Entrada) e AUS (Saída), e consequentemente a rede de fora fixada por debaixo da abraçadeira (ver figura). Através da potenciômetro ajustável na placa, ajustar a potência. Logo é possível evitar dificuldades de ajuste.